

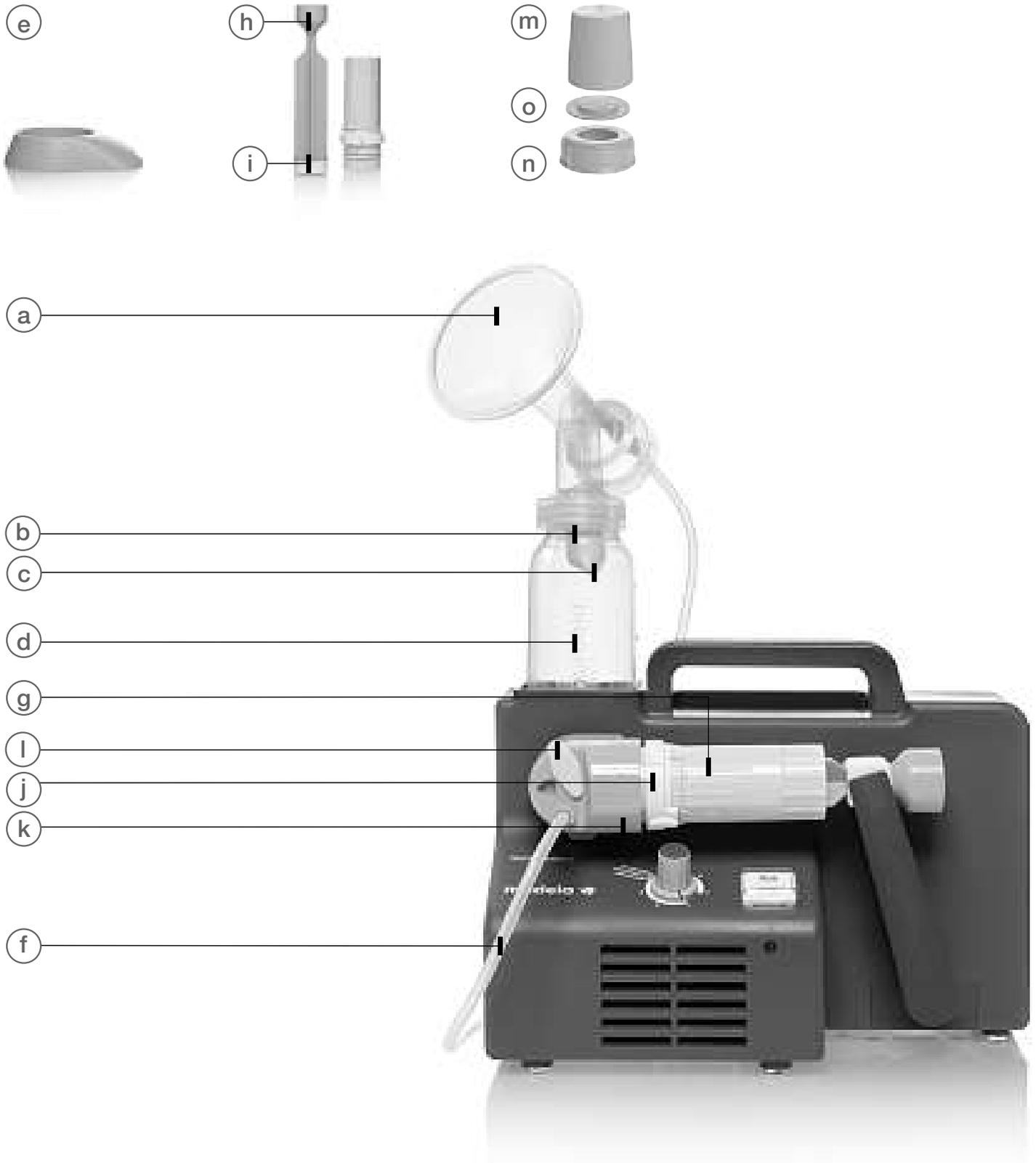
*No. 1 choice
of hospitals
& mothers*

Lactina™

- EN** Instructions for use
- RU** Инструкция по применению
- HU** Használati utasítás
- CS** Návod k použití
- TR** Kullanma talimatları



- EN** Parts List XIV
RU Список деталей XIV
HU Alkatrészek listája XIV
CS Seznam dílů XIV
TR Parça Listesi XIV



EN	Instructions for use	2
RU	Инструкция по применению	16
HU	Használati utasítás	30
CS	Návod k použití	44
TR	Kullanma talimatları	58
	EMC	72

I Lactina™ Электронный молокоотсос

Материнское молоко – лучшее питание для вашего ребенка. Lactina обеспечит Вам и Вашему ребенку оптимальную поддержку в течение всего периода грудного вскармливания. Привлекательный молокоотсос для использования как в родильных домах, так и через систему проката в домашних условиях. Особенно подходит для частого сцеживания грудного молока и способствует сохранению лактации в течение длительного периода.

II Показания к применению

Молокоотсос Lactina обладает широкими возможностями и предназначен:

- для использования кормящими мамами для сцеживания и сбора грудного молока.
- для стимулирования и поддержания выработки молока, а также для сцеживания вне дома при отсутствии малыша.
- для стимулирования и поддержания выработки молока, если обычное кормление грудью невозможно.
- для предупреждения и лечения лактостаза.
- для использования в родильных домах, а также через систему проката в домашних условиях.

III Правила безопасности

При использовании электрических устройств необходимо следовать ряду рекомендаций по безопасности:

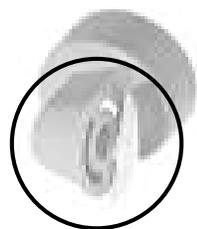
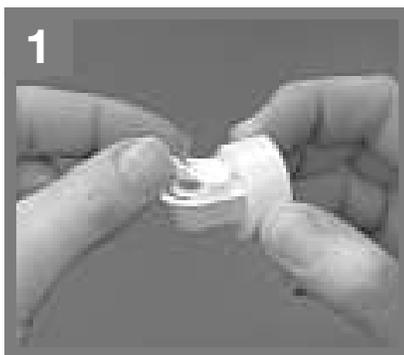
Полностью прочтите инструкцию перед началом использования.

- *Используйте устройство только по его прямому назначению, описанному в данной инструкции.*
- *Используйте только сетевой шнур, который прилагается к молокоотсосу Lactina.*
- *Убедитесь, что напряжение прибора совпадает с напряжением источника питания.*
- *После окончания использования устройства немедленно отсоедините его от питающей электрической сети.*
- *Устройство не должно оставаться без присмотра, будучи подключенным к электрической сети.*
- *Отключение от сети должно производиться только посредством извлечения сетевого шнура из розетки.*
- *Храните сетевой шнур вне досягаемости от горячих поверхностей.*
- *Никогда не используйте электрическое устройство с поврежденным электрическим шнуром или вилок, работающее неправильно, имеющие механические повреждения или побывавшее в воде.*
- *Не используйте вне помещений.*
- *Содержите прибор в сухом месте и не оставляйте его под прямыми солнечными лучами.*
- *Не храните электрическое устройство во влажном месте.*
- *Не используйте устройство во время принятия ванны или душа.*
- *Не помещайте / не роняйте в воду или иную жидкость.*
- *Не распыляйте и не заливайте никаких жидкостей прямо на молокоотсос.*

- Не подвергайте изделие риску попадания в ванну или раковину.
- Не притрагивайтесь к устройству если оно упало в воду. Немедленно отключите его от сети.
- **Используйте только оригинальные аксессуары Medela.**
- Проверьте компоненты молокоотсоса на предмет износа или повреждения.
- Этот продукт предназначен для персонального использования и не может передаваться другой матери без предварительной стерилизации во избежание риска передачи инфекции.
- Производите сцеживание только тогда, когда мотор находится в строго вертикальном положении.
- Не используйте это изделие, когда вы засыпаете.
- Необходим постоянный контроль во время использования прибора при детях.
- В случае возникновения проблем или болевого синдрома – проконсультируйтесь у своего лечащего врача или консультанта по грудному вскармливанию.
- Устройство не предназначено для использования в присутствии воспламеняющихся летучих анестетиков в смеси с воздухом, кислородом или закисью азота.
- Портативные и мобильные устройства частотной радиосвязи могут создавать помехи при работе Lactina.
- Lactina требует специальных мер предосторожности касаясь ЭМС (электромагнитной совместимости) и нуждается в специальных условиях эксплуатации и ремонта согласно требованиям ЭМС указанным в данной инструкции.
- Внутри молокоотсоса Lactina нет деталей, требующих периодическое сервисное обслуживание. Не пытайтесь отремонтировать молокоотсос Lactina самостоятельно.

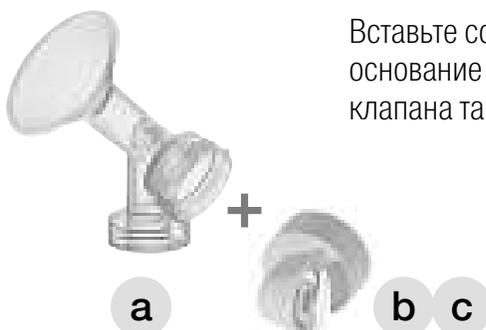
СОХРАНИТЕ ДАННУЮ ИНСТРУКЦИЮ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

IV Инструкции по сборке



b + **c**

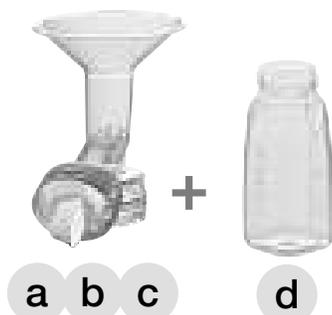
Установите мембрану на клапан так, чтобы она плоскостью перекрывала отверстие.



Вставьте собранный клапан с мембраной в основание воронки. Убедитесь, что вид сбоку клапана такой же, как показано на рисунке.

IV Инструкции по сборке

3



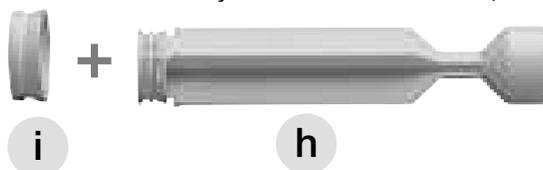
Прикрутите бутылочку к воронке.

4



Вставьте конец трубочки в отверстие на воронке.

5



Наденьте резиновое уплотнительное кольцо на поршень, пока оно плотно не встанет на свое место - большая сторона должна быть обращена к рукоятке. Чтобы убедиться в правильности прилегания - плотно зажмите уплотнительное кольцо и вращайте поршень.

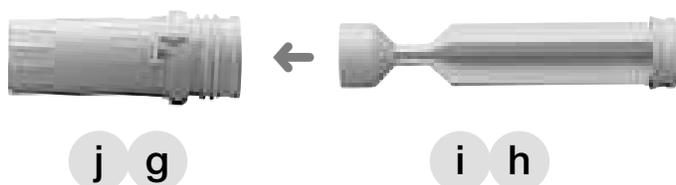
6



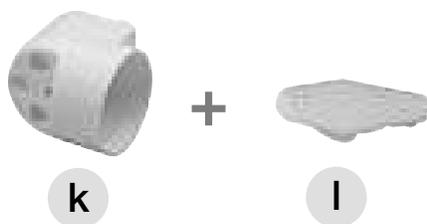
Наденьте кольцо-регулятор вакуума на цилиндр.



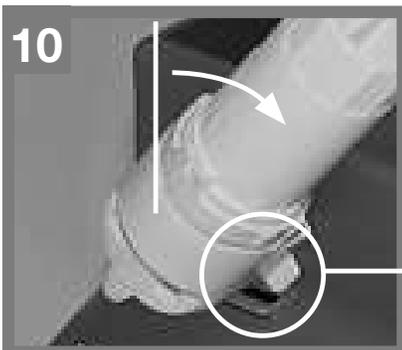
Вставьте поршень в цилиндр.



Вставьте заглушку порта в держатель цилиндра.



Плотно прикрутите комплект поршень/цилиндр к держателю цилиндра.



Вставьте коннектор на задней части держателя цилиндра в отверстие на передней поверхности молокоотсоса Lactina. Вращайте пока корпус держателя цилиндра не встанет вплотную к корпусу молокоотсоса Lactina.

IV Инструкции по сборке

11



Плотно вставьте другой конец поршня в резиновый держатель на движущейся части молокоотсоса Lactina.

12



Подсоедините другой конец трубки индивидуального комплекта к отверстию на держателе цилиндра.

При одиночном сцеживании вставьте заглушку порта в неиспользуемое отверстие на держателе цилиндра.

13



При двойном сцеживании вставьте заглушку порта в среднее отверстие на держателе цилиндра.

V Работа от сети

Подключите сетевой шнур к стандартной электрической розетке.

VI Сцеживание

Сядьте комфортно и расслабьтесь. Во время кормления ребенка или сцеживания желательно использовать подставку для ног. Положение с приподнятыми ногами позволяет снять избыточную нагрузку на нижнюю часть спины и промежность.



Разместите центр воронки по оси соска.

- Не наклоняйте и не переполняйте контейнер (бутылочку) во время сцеживания.
- Старайтесь не пережимать трубку во время сцеживания.



Установите регулятор вакуума на минимум и включите молокоотсос.

◊ On

◊ Off



Установите максимальный комфортный уровень вакуума (**Maximum Comfort Vacuum™**). Это максимальный уровень вакуума, при котором сохраняется комфорт процесса сцеживания (значение индивидуально для каждой мамы). Чтобы найти Ваш максимальный комфортный уровень вакуума, увеличьте мощность до ощущения легкого дискомфорта (без боли), а затем слегка уменьшите ее.

Исследования показали, что наиболее эффективное сцеживание (больше молока в единицу времени) достигается при максимальном комфортном уровне вакуума (Maximum Comfort Vacuum™).

После завершения процедуры сцеживания отключите молокоотсос, отсоедините его от сети и разберите. Закройте бутылочку и храните ее до следующего использования.

Используйте специальную подставку для бутылочки, чтобы избежать ее опрокидывания.

VI Сцеживание

Только Lactina Select

Отличительной чертой Lactina Select является дополнительный регулятор настройки количества циклов сцеживания. Установите быстрый ритм сцеживания для того, чтобы запустить рефлекс выделения молока (уровень 7 соответствует максимальному количеству циклов сцеживания). Как только ваше молоко начнет выделяться или вы почувствуете его выделение - вы можете настроить количество циклов, медленно уменьшая уровень на регуляторе (например до значения 4).



VII Прилегание воронки

Правильный выбор размера воронки

Правильно выбранная воронка предотвращает пережатие молочных протоков во время сцеживания и обеспечивает оптимальное опорожнение груди и максимальную эффективность сцеживания.

Размер Вашей массирующей воронки выбран правильно, если на следующие вопросы Вы ответили «да»:

- Сосок в туннеле воронки движется свободно?
- Ткань ареолы не попадает в туннель воронки или попадает в малом объеме?
- С каждым циклом работы молокоотсоса насоса Вы видите легкое ритмичное движение соска?
- Вы чувствуете полное опорожнение груди после сцеживания?
- Ваши соски не болят?

Если на какие-либо из перечисленных вопросов Вы ответили «нет» - попробуйте подобрать воронку другого размера.

Воронка Medela PersonalFit™: доступна в 5 размерах – потому как один размер не может подходить всем.

VIII Ручное сцеживание

Следуйте шагам 1 – 7 (исключая шаг 4) на странице 17/18/19



Установите регулятор вакуума на минимум и начните сцеживание. Установите максимальный комфортный уровень вакуума (**Maximum Comfort Vacuum™**). Это максимальный уровень вакуума, при котором сохраняется комфорт процесса сцеживания (значение индивидуально для каждой мамы). Чтобы найти Ваш максимальный комфортный уровень вакуума, увеличьте мощность до ощущения легкого дискомфорта (без боли), а затем слегка уменьшите ее.

IX Чистка и обработка

Важно

- Используйте питьевую воду для обработки молокоотсоса.
- Промойте части сразу же после использования во избежание засыхания молока и роста бактерий.
- Разберите части молокоотсоса перед обработкой. Убедитесь, что желтая головка клапана отсоединена от воронки, а белая мембрана - от головки клапана.

IX Чистка и обработка

Обработка в домашних условиях

Следуйте данной инструкции по обработке если иное не рекомендовано Вашим лечащим врачом.

Перед первым использованием и ежедневно

- Разберите, промойте и ополосните все части молокоотсоса контактирующие с грудью и молоком (a+b+c+d+m+n+o).
- Поместите части в емкость для стерилизации необходимого объема.
- Наполните холодной водой равно настолько, чтобы она хорошо покрыла разобранные части. Дополнительно можно добавить чайную ложку лимонной кислоты во избежание появления известкового налета.
- Нагрейте емкость до кипения и кипятите в течение 5-х минут.
- Снимите емкость с нагревательного элемента, вылейте воду.
- Высушите части с помощью чистого полотенца.

Разобранные части могут быть также обработаны и в верхнем отделении посудомоечной машины или стерилизованы паром.

Примечание: пищевые красители могут окрасить части молокоотсоса, но это не повлияет на работу изделия.

После каждого использования

- Разберите и промойте в мыльной воде все части молокоотсоса, входящие в контакт с грудью и молоком (a+b+c+d+m+n+o).
- Ополосните в чистой воде.
- Высушите части с помощью чистого полотенца.

Обработка в больничных условиях

Следующие инструкции по обработке носят общий рекомендательный характер и могут быть изменены в соответствии в действующими в больнице приказами и методами обработки.

Важно

Рекомендуется обеспечить каждую маму индивидуальным комплектом для сцеживания. Также необходимо обрабатывать, дезинфицировать и стерилизовать (напр., в автоклаве) все части после каждого использования или перед тем, как передать другой матери.

Использование более, чем одним человеком может привести к увеличению риска нанесения вреда здоровью и ведет к прекращению гарантийных обязательств.

Чистка

Разберите все части и тщательно промойте все детали в теплой мыльной воде. Ополосните в чистой воде.

Дезинфекция

Продезинфицируйте все части в термомоечной машине (примерная температура 93°C).

Стерилизация

Перед стерилизацией убедитесь в том, что все части чистые и не повреждены. Стерилизуйте все части в автоклаве при температуре 134° C в течение трех (или 18) минут или при 125° C в течение 15-20 минут. Не складывайте части друг на друга и не прилагайте к ним избыточных усилий во избежание повреждений. В качестве альтернативы, части молокоотсоса можно стерилизовать оксидом этилена.

Обработка трубки

Проверьте трубку после каждого сцеживания на наличие конденсата и/или следов молока.

Если в трубке следы конденсата

Оставьте молокоотсос работать после окончания сцеживания с присоединенной трубкой «на воздухе» в течение 1-2 минут или до высыхания конденсата.

Если в трубке следы молока

Если молоко случайно попало в трубку – выключите молокоотсос и отсоедините его от электрической сети. Отсоедините трубку и очистите ее согласно инструкции «Перед первым использованием и ежедневно». Встряхните трубку, чтобы удалить оставшиеся капли воды и оставьте ее просохнуть в подвешенном состоянии. Для более быстрой просушки присоедините трубку и включите молокоотсос «на воздухе» на 1-2 минуты или до высыхания.

Подсказки

После обработки, когда молокоотсос не используется, положите все его части в чистую с застежкой сумку или храните в контейнере с крышкой. В качестве альтернативы, части молокоотсоса можно обернуть в чистую бумагу или полотенце.

Обработка

- Тщательно вымойте руки с мылом перед соприкосновением с грудью и частями молокоотсоса.
- Избегайте соприкосновения с внутренней поверхностью крышки и бутылочки (контейнера).
- Протрите грудь и ареолу влажной тканью. Избегайте использования мыла или содержащих алкоголь средств.
- Это может привести к высушиванию кожи и появлению трещин сосков.

IX Чистка и обработка

Обработка молокоотсоса

Отключите молокоотсос перед обработкой

В домашних условиях
В больницах:

Ежедневно или при использовании
Сразу же после использования. Между
использованием разными мамами на
регулярной основе, напр., ежедневно

- Используйте влажную (не мокрую) салфетку, чтобы протереть молокоотсос.
- Не распыляйте и не заливайте никаких жидкостей прямо на молокоотсос.
- Не помещайте молокоотсос в воду.

X Хранение / размораживание грудного молока

При необходимости сверьтесь с инструкциями Вашего лечебного учреждения.

Хранение грудного молока (Для здоровых доношенных детей)

	Комнатная температура	Холодильник	Морозильная камера холодильника	Морозильная камера
Свежесцеженное грудное молоко	<i>Не оставляйте при комнатной температуре</i>	<i>3 – 5 дней при температуре около 4° C</i>	<i>6 месяцев при температуре около -16° C</i>	<i>12 месяцев при температуре около -18° C</i>
Размороженное молоко (предварительно замороженное)	<i>Не хранить</i>	<i>10 часов</i>	<i>Нельзя замораживать повторно</i>	

- При заморозке не заполняйте бутылочку/пакет более чем на 3/4, чтобы оставить место для расширения замерзшей жидкости.
- Отметьте на этикетке бутылочки/пакета дату сцеживания.
- Не храните грудное молоко в дверце холодильника.
- Для сохранения целостности компонентов грудного молока размораживайте бутылочку/пакет, оставив на ночь в холодильнике или поместив под струю теплой воды (макс. 37° C).
- Осторожно встряхните бутылочку/пакет, чтобы перемешать отделившийся жир.
- Не размораживайте грудное молоко в микроволновой печи или в емкости с кипящей водой (опасность ожогов).

XI Устранение неполадок

Если мотор не работает

Проверьте

- напряжение в сети присутствует
- включен ли прибор

В случае ухудшения или полной невозможности сцеживания

Убедитесь, что

- воронка молокоотсоса плотно прилегает к ткани груди.
- все коннекторы и трубки молокоотсоса соединены правильно.
- белая мембрана лежит плоскостью на желтой головке клапана. Проверьте, чистые ли и не повреждены ли головка клапана и мембрана. См. «Инструкции по сборке».
- концы трубок плотно вставлены в основание воронки и отверстие на держателе цилиндра
- резиновое уплотнительное кольцо правильно присоединено к поршню.
- поршень/цилиндр правильно присоединены к держателю цилиндра или воронке.
- держатель цилиндра вместе с поршнем/цилиндром правильно присоединены к молокоотсосу Lactina.
- При одиночном сцеживании убедитесь, что заглушка порта установлена в неиспользуемое отверстие на держателе цилиндра.

Старайтесь не перегибать трубку

В случае переполнения

Если молоко случайно попадает в трубочку

- Выключите молокоотсос и отсоедините его от источника питания.
- Используйте влажную (не мокрую) ткань для протирки мотора.
- Следуйте инструкциям по обработке “Уход за трубками и молокоотсосом”.
- При необходимости обработайте части молокоотсоса.
- Когда все части полностью высушены, соберите молокоотсос.

XII Гарантийные обязательства

Гарантия на молокоотсос 3 года со дня покупки, включая комплект для сцеживания и аксессуары. Производитель не несет ответственность за неработоспособность устройства, вызванную механическим повреждением, неправильным использованием или ремонтом неавторизованными лицами. Плановые проверки и сервисное обслуживание может производиться только специалистами авторизованными компанией Medela.

XIII Утилизация

Изделие сделано из различных металлов и пластика. Устройство должно быть утилизировано отдельно от обычных городских отходов. Используйте Ваши локальные службы утилизации отслужившего электрического и электронного оборудования. Неправильная утилизация электронного оборудования может нанести вред окружающей среде и здоровью населения.

XIV Список деталей

	<u>Номера артикулов</u>
a Воронка (24 мм)	810.0131
b Головка клапана	810.0475
c Мембрана клапана	820.7013
d Контейнер (бутылочка, 150 мл)	811.0020
e Подставка под контейнер (бутылочку)	810.0462
f Силиконовая трубка (105 см)	800.0828
g Цилиндр	810.0717
h Поршень	810.0494
i Резиновый уплотнитель	820.0078
j Кольцо-регулятор уровня вакуума	810.0066
k Держатель цилиндра	810.0668
l Заглушка	820.0135
m Колпачок	810.0474
n Крышка	810.7062
o Диск	810.0473

Аксессуары (продаются отдельно)

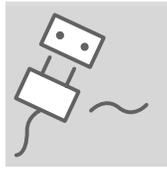
- Комплект One-Day Pump Set для сцеживания к молокоотсосу Lactina для ограниченного количества применений (макс. 24 часа или 8ми сцеживаний) 800.0830/200.0235
- Одноразовые бутылочки (80 /150 мл) только для одного применения 800.0835/200.1153
- Автомобильный адаптер 928.7001

*Не содержит бисфенол-А, DEHP (диэтилгексилфталат), латекса.
Производитель вправе вносить изменения в конструкцию.
Содержимое коробки может отличаться от изображения.*

EN Technical specifications
RU Технические спецификации
HU Technikai adatok
CS Technické specifikace
TR Teknik Özellikler

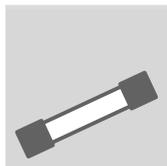


vacuum (approx.)
 -100 ... -240 mmHg
 -13.33 ... -32 kPa
 Lactina Electric Plus 50 cpm
 Lactina Select 40 – 60 cpm

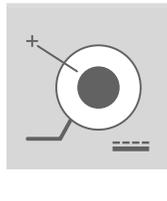


100 – 240 V
 50 / 60 Hz
 50 VA

~ Alternating current



T 1.25 A / 6.3 x 32 / 250V



12 V DC Medela Art. Nr. 928.7001
 16 W Car adapter
 T 1.25 A Автомобильный адаптер
 Autó adapter
 Adaptér do automobilu
 Araç adaptörü

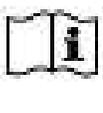
⎓ Direct current



900 410 410 mm
 180 250 150 mm



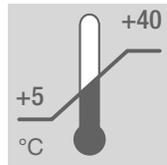
2.4 kg



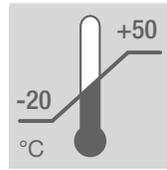
Please see accompanying papers
 Пожалуйста, прочтите прилагающуюся документацию
 Figyelem, be kell tartani a mellékelt dokumentumokban leírtakat
 Pozor, informovat se v průvodní dokumentaci
 Lütfen ilişkindeki belgelere bakın



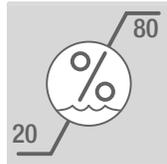
Must not be disposed of together with household refuse
 Не утилизируйте вместе с бытовыми отходами
 Nem szabad a háztartási hulladékokkal együtt ártalmatlanítani
 Nesmí se odstraňovat zároveň s domácím odpadem
 Ev atıkları için kullanilan çöpe atılmamalı.



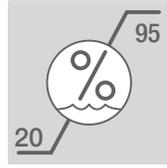
Operation
 Работа устройства
 Üzembhelyezés
 Použití
 İşleyiş



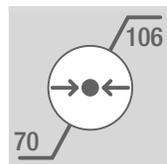
Transport / Storage
 Транспортировка / Хранение
 Szállítás / Tárolás
 Transport / Skladování
 Nakliyat / Depolama



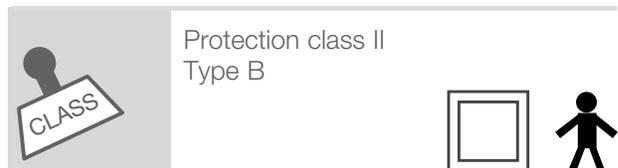
Operation
 Работа устройства
 Üzembhelyezés
 Použití
 İşleyiş



Transport / Storage
 Транспортировка / Хранение
 Szállítás / Tárolás
 Transport / Skladování
 Nakliyat / Depolama



106 kPa



Protection class II
 Type B



FDA (GMP)
 ISO 9001
 ISO 13485
 CE (93/42/EEC)

CE
 0123



Tested according to
 IEC 60601-1/A2:1995

INTERNATIONAL SALES

Medela AG, Medical Technology
Lättichstrasse 4b
6341 Baar
Switzerland
Phone +41 (0)41 769 51 51
Fax +41 (0)41 769 51 00
info@medela.ch
www.medela.com

RUSSIA

OOO Medela
Vavilova str. 97, entrance 3
117335 Moscow
Russia
Phone +7 (495) 980 6194
Fax +7 (495) 980 6194
info@medela-russia.ru
www.medela-russia.ru